

出家是我最好的決定 —介紹比丘尼近燈法師

Leaving the Home-life
Was My Best Decision
—Introducing Bhikshuni Jin Deng

編輯部文

比丘尼恒圓 英譯

By the Editorial Staff

English translation by Bhikshuni Heng Yuan



近燈法師出生於澳門，九歲隨父母移民委內瑞拉。獲得藥學學士與企管碩士之後，曾服務於跨國企業多年，也曾應聘赴北京擔任委內瑞拉駐華大使秘書兼翻譯。

其後接下家族的生意；在做事業期間，自己曾親身經歷到被綁架、被搶劫，深刻感受娑婆世界之苦。公元1998年，她從委內瑞拉來到美國佛羅里達州，準備在美國拓展家族事業。

兩年後經朋友介紹，到萬佛聖城參加禪七與觀音七，並參與西班牙文佛經的翻譯，讓她嚐到「法喜充滿」的滋味；因此她毅然將自己的業務收攤，為投入修行生活作準備。

2003年，近燈法師進入法界佛教大學就讀。兩年後，因父親罹癌，她

Dharma Master Jin Deng was born in Macao. When she was nine years old, her parents moved to Venezuela. After getting a Bachelor's degree in pharmacy and a Master's in Business Administration, she worked in multinational corporations for many years. She was also hired as a secretary and translator for the Venezuelan ambassador to China in Beijing.

Later, she took over the family business. During that time, she went through being kidnapped and robbed. She deeply experienced the suffering of the Saha world. In 1998, she traveled from Venezuela to Florida in the United States planning to expand her family business.

Two years later, through a friend's recommendation, she came to The City of 10,000 Buddhas to participate in the Chan and Guan Yin sessions as well as the Spanish Sutra translation work and obtained a taste of being filled with Dharma bliss. Hence she closed her business in order to prepare to enter the life of a cultivator.



前往紐約照顧父親，見到老人家承受的病苦，再度讓她體會人生的無常之苦。當時她每天為父親誦《地藏經》，三個月後，父親好轉，生活能夠自理，平安度過十年歲月。

父親經歷的病痛，正是為她現身說法，近燈法師終於下定決心出家，2005年底受了沙彌尼戒，2009年受具足戒。出家後，參與多項西班牙文的譯經工作，近年更擔任法界佛教大學圖書館館長。

閱歷豐富的近燈法師看盡這個世間的痛苦與顛倒，她說：「出家是我一生中最好的決定！自己的習氣毛病可以不斷改正，對於吃穿等等的執著也跟著看淡放下。人生的種種，只有學佛才能完全明了。」❀

In 2003, Dharma Master Jin Deng enrolled in Dharma Realm Buddhist University. Two years later, she went to New York to care for her father who was suffering from cancer. Seeing his struggle with the illness reminded her of the suffering of impermanence. At that time, she recited the *Earth Store Sutra* for him every day. After three months, her father's situation took a turn for the better. He was able to care for himself and peacefully live through 10 more years.

Watching her father go through the illness was a manifestation that spoke the Dharma to her. Dharma Master Jin Deng finally resolved to leave the home-life. At the end of 2005, she received the shramanera precepts and in 2009, the complete precepts. After leaving home, she continued to participate in translating many Spanish works. Recently, she took on the job of librarian at Dharma Realm Buddhist University.

With her rich experience and background, Dharma Master Jin Deng saw through this world's suffering and confusion. She said, "Leaving the home-life was my best decision. I can continue to change my habits. I am able to gradually let go of my attachments to eating, clothes, and the like. Only through studying the Buddhadharma am I able to understand everything in life." ❀